

## THƠ CHỮ HÁN: THIÊN LONG, TƯỜNG HẠC





Tác giả: **Giảng viên Nguyễn Thanh Huy (Cư sĩ Duy Huệ)**  
**Đại học Khánh Hòa**

Bài 1:

天龍

猛力如風雨  
威儀似神靈  
天龍而出世  
自古帝王生

Phiên âm

**THIÊN LONG (2)**

Mãnh lực như phong vũ  
Uy nghi tựa thần linh  
Thiên long nhi xuất thế  
Tự cổ đế vương sinh.

Dịch nghĩa

**RỒNG TRỜI**

Sức mạnh như mưa gió  
Uy nghi tựa thần linh  
Mỗi khi rồng trời xuất hiện  
Tự ngàn xưa luôn sinh ra bậc đế vương.



Bài 2:

想鶴

仙鳥元骨格  
不凡自風姿  
見影懷古事  
想鶴思昔人

Phiên âm

**TƯỞNG HẠC** (2)

Tiên điệu nguyên cốt cách  
Bất phàm tự phong tư  
Kiến ảnh hoài cổ sự  
Tưởng hạc tư tích nhân.

Dịch nghĩa

**NGHĨ VỀ CHIM HẠC**

Vốn mang cốt cách của loài chim tiên  
Tự phong thái toát lên vẻ thoát tục  
Nhìn thấy hình bóng cũng gợi lên bao tích cũ  
Nghĩ về chim hạc lại nhớ đến người xưa.



Tác giả: **Giảng viên**

**Nguyễn Thanh Huy (Cư sĩ Duy Huệ)**  
**Đại học Khánh Hòa**

-----  
*\* Hình ảnh do chính tác giả chụp từ những cổ vật (1- đĩa rồng thời Minh, triều Vĩnh Lạc, thế kỷ 15; 2- bát dáng nón, men ảnh thanh, thời Nam Tống, thế kỷ 12 - 13) trong bộ sưu tập cá nhân của tác giả.*